

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждено:  
Директор ИПППСР  
д.п.н, профессор



Л.А. Байкова

« 30 » августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«ВВЕДЕНИЕ В ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы  
**бакалавриат**

Направление подготовки – **44.03.05 Педагогическое образование**  
**(с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профили) – **Начальное образование и Иностранный язык**  
**(Английский язык)**

Форма обучения – **очная**

Срок освоения ОПОП – **нормативный**

Институт **психологии, педагогики и социальной работы**

Кафедра **второго иностранного языка и методики его преподавания**

Рязань, 2019

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения учебной дисциплины «Введение в литературный перевод» являются формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки и определяющих способность будущего педагога к успешному осуществлению межкультурной коммуникации при восприятии, интерпретации и использовании художественного текста в качестве обучающего средства на уроке английского языка.

Цели освоения учебной дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### **2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА**

2.1. Учебная дисциплина «Введение в литературный перевод» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

Иностранный язык

Практический курс английского языка (1-7 семестры)

Панорама англоязычных стран / Англоязычный мир

Лингвострановедение Великобритании и США/Культура и история страны  
изучаемого языка»

2.3. **Перечень последующих учебных дисциплин**, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Практический курс английского языка (5 курс)
- Язык англоязычных СМИ и Интернета / Общественно-политическая лексика.

## 2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и вариативных (установленных вузом) профессиональных (ПКВ) компетенций:

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК – 4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую нормы изучаемого языка, фонетическую систему, грамматический строй, функционально-стилистические характеристики изучаемого языка, а также основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия). Знает основные правила переводческой трансформации и способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе художественного текста.	Умеет применять знания нормы и узуса изучаемого языка при порождении речи, выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации. Умеет находить верные соответствия в языке перевода для единиц текста на языке оригинала.	Владеет навыками порождения речи на изучаемом языке, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Владеет базовыми навыками перевода художественного текста с английского на русский и с русского на английский язык.

2.	ОК – 5	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия	Знает специфику межкультурной коммуникации на изучаемом языке, а также языковые нормы устного и письменного общения, этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка.	Умеет воспринимать художественный текст как отражение видения мира представителем другой культуры, способен сохранить элементы уникальности оригинального текста.	Владеет навыками межкультурного общения посредством интерпретации художественного текста.
3.	ОПК – 5	владением основами профессиональной этики и речевой культуры	Знает о важности прагматического контекста в переводе. Знает речевые клише и обороты речи, свойственные английскому языку.	Умеет избегать «русицизмов» при переводе.	Владеет навыками построения высказывания на английском языке в соответствии с принятыми этическими нормами.
4.	ПКВ – 9	Способность выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	основные стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.	выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.	стратегиями устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.

## 2.5 Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
Наименование дисциплины: ВВЕДЕНИЕ В ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД					
Цель дисциплины		Целями освоения учебной дисциплины «Введение в литературный перевод» являются формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки.			
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенций
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК – 4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую нормы изучаемого языка, фонетическую систему, грамматический строй, функционально-стилистические характеристики изучаемого языка, а также основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия). Знает основные правила переводческой трансформации и способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе художественного текста. Умеет применять знания нормы и узуса изучаемого языка при порождении речи,	Практические занятия, самостоятельная работа студентов	Практическое задание на перевод. Устное высказывание. Зачет.	<p><u>Пороговый:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Знать нормы изучаемого языка, его функциональные разновидности, основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); знать основные переводческие трансформации.</li> <li>Уметь строить высказывания согласно нормам и узусу изучаемого языка, выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации; уметь использовать переводческие трансформации по инструкции преподавателя.</li> <li>Владеть основными навыками и умениями построения высказываний с учетом реализации коммуникативных целей.</li> </ul> <p><u>Повышенный:</u></p>

		<p>выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации. Умеет находить верные соответствия в языке перевода для единиц текста на языке оригинала.</p> <p>Владеет навыками порождения речи на изучаемом языке, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Владеет базовыми навыками перевода художественного текста с английского на русский и с русского на английский язык.</p>			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать широкий спектр фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений изучаемого языка, правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); знать разнообразные способы достижения переводческой трансформации.</li> <li>• Уметь свободно применять знания нормы и узуса изучаемого языка при порождении речи, грамотно выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия; уметь выбирать наиболее эффективные способы и варианты трансформаций.</li> <li>• Владеть дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания, навыками лингвистического анализа данных изучаемого языка.</li> </ul>
ОК – 5	<p>способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные</p>	<p>Знает специфику межкультурной коммуникации на изучаемом языке, а также языковые нормы устного и письменного общения, этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа студентов</p>	<p>Практическое задание на перевод. Устное высказывание. Зачет.</p>	<p><u>Пороговый:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать основные языковые нормы устного и письменного общения, этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка.</li> <li>• Уметь распределять задачи при выполнении группового задания,</li> </ul>

	различия	<p>Умеет воспринимать художественный текст как отражение видения мира представителем другой культуры, способен сохранить элементы уникальности оригинального текста.</p> <p>Владеет навыками межкультурного общения посредством интерпретации художественного текста.</p>			<p>строить высказывания согласно социокультурным нормам изучаемого языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Владеть навыками речевого общения в различных ситуациях согласно социокультурным нормам изучаемого языка.</li> </ul> <p><u>Повышенный:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать оптимальные стратегии организации работы в группе, языковые нормы культуры устного и письменного общения, принятые в стране изучаемого языка;</li> <li>• Уметь эффективно распределять задачи при выполнении группового задания, грамотно применять знания социокультурных норм при продуцировании и интерпретации высказываний;</li> <li>• Владеть навыками межкультурного общения посредством интерпретации художественного текста.</li> </ul>
ОПК – 5	<p>владением основами профессиональной этики и речевой культуры</p>	<p>Знает о важности прагматического контекста в переводе. Знает речевые клише и обороты речи, свойственные английскому языку.</p> <p>Умеет избегать «русизмов» при переводе..</p> <p>Владеет навыками построения высказывания на английском языке в соответствии с принятыми этическими нормами.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа студентов</p>	<p>Практическое задание на перевод. Устное высказывание. Зачет.</p>	<p><u>Пороговый:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать базовые языковые нормы культуры устного и письменного общения, принятые в стране изучаемого языка</li> <li>• Уметь применять базовые этикетные формулы в разных формах коммуникации.</li> <li>• Владеть базовыми формулами речевого этикета.</li> </ul> <p><u>Повышенный:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать о важности прагматического</li> </ul>

					<p>контекста в переводе.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Уметь распознавать и адекватно прагматический контекст и применять этикетные формулы в разных формах коммуникации, избегая русицизмов.</li> <li>• Владеть навыками построения высказывания на английском языке в соответствии с принятыми этическими нормами.</li> </ul>
ПКВ – 9	Способность выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	<p>Знать основные стратегии устного и письменного общения на английском в соответствии с социокультурными особенностями английского языка</p> <p>Уметь выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка</p> <p>Владеть стратегиями устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка</p>	Практические занятия, самостоятельная работа студентов	Практическое задание на перевод. Устное высказывание. Зачет.	<p><u>Пороговый:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать основные стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка;</li> <li>• Уметь выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка;</li> <li>• Владеть основными стратегиями устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.</li> </ul> <p><u>Повышенный:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать широкий спектр стратегий устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка;</li> <li>• Уметь выстраивать эффективную стратегию устного и письменного общения на английском языке в</li> </ul>



					<p>соответствии с социокультурными особенностями английского языка</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Владеть широким спектром стратегий устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.</li></ul>
--	--	--	--	--	--

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры
			№8 часов
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>		<b>33</b>	<b>33</b>
В том числе:			
Лекции		11	11
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)		22	22
Лабораторные занятия (Лаб)			
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>		<b>39</b>	<b>39</b>
В том числе:			
<b><i>СРС в семестре:</i></b>		<b>35</b>	<b>35</b>
Курсовая работа	КП		
	КР		
Изучение рекомендованной учебной литературы		15	15
Выполнение практических заданий по переводу		20	20
<b><i>СРС в период сессии:</i></b>		<b>4</b>	<b>4</b>
Подготовка к зачету		4	4
Подготовка к экзамену		-	-
Вид промежуточной аттестации	Зачет	3	3
	Экзамен	-	-
<b>ИТОГО:</b> общая трудоёмкость	Часов	<b>72</b>	<b>72</b>
	Зач. ед.	<b>2</b>	<b>2</b>

## 2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
8	1	Художественный перевод как явление межкультурной коммуникации	Понятие перевода. Взаимодействие языков и культур при переводе. Виды перевода. Уровни переводческого анализа текста. Особенности художественного перевода.
	2	Трудности перевода	Понятие адекватности и эквивалентности в переводе. Анализ на уровне слова. Семантическая структура слова и ее влияние на варианты перевода. Виды лексических соответствий. Сохранение соотношения денотативного и коннотативного значений при переводе. Культурно обусловленные ассоциации. Специфические трудности перевода: (перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий, неологизмов, фразеологизмов, «ложных друзей переводчика»). Особенности перевода с английского на русский и с русского на английский в сопоставлении.
	3	Переводческие трансформации.	Перевод стилистических средств. Анализ и синтез на текстовом и сверхтекстовом (прагматическом) уровнях. Осуществление переводческих трансформаций.
	4	Специфика художественного перевода.	Критерии оценки качества художественного перевода. Функционально-стилистические особенности перевода художественного текста. Эстетическая функция как главная функция художественного текста.
	5	Технология художественного перевода	Переводческий анализ художественного текста. Художественный образ в переводе. Перевод образной лексики, метафор, культурно-специфических аллюзий. Перевод поэтических произведений.

## 2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ЛР	ПЗ/С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
8	1	Художественный перевод как явление межкультурной коммуникации	2		2	4	8	1-2 нед.: Устное высказывание на семинаре. Контрольный перевод
	2	Трудности перевода	2		4	7	13	3-4 нед.: Устное высказывание на семинаре. Контрольный перевод
	3	Переводческие трансформации.	2		5	8	17	5-6 нед.: Устное высказывание на семинаре. Контрольный перевод
	4	Специфика художественного перевода.	2		4	8	14	7-8 нед.: Устное высказывание на семинаре. Контрольный перевод
	5	Технология художественного перевода	3		5	8	16	9-10 нед.: Устное высказывание на семинаре. Контрольный перевод
		Разделы дисциплины №1-5	-	-	-	4	4	ПрАт Зачет
		<b>ИТОГО за семестр</b>		<b>11</b>		<b>22</b>	<b>39</b>	<b>72</b>

**2.3. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ** не предусмотрен.

**2.4. КУРСОВЫЕ РАБОТЫ** не предусмотрены.



### 3.3 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) Планы-конспекты для практических занятий;
- 2) Тексты художественной литературы;
- 3) Учебно-методические пособия по английскому языку (основная и дополнительная литература);

### 4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

#### 4.2. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 5.1. Основная литература

№	Автор(ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Андреева Е. Basic literary translation: учебное пособие. Оренбург: ОГУ, 2013 Электронный ресурс: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=259184&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=259184&amp;sr=1</a>	1-5	8	ЭБС	-
2	Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода. Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014	4,5	8	16	-
	Сапогова, Лидия Ивановна. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016	3	8	10	-

## 5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Бурак А.Л. Translating Culture. Перевод и межкультурная коммуникация. (на английском языке) – М.: «Р.Валент», изд. 2-е, стереотип., 2005.	1-5	8	-	1
2	Слепович В. С. Перевод : (английский - русский): учебное пособие. Минск: <a href="#">ТетраСистемс</a> , 2009 Электронный ресурс: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=78347&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=78347&amp;sr=1</a>	1-3	8	ЭБС	
3	Масленникова Е. М. Художественная коммуникация перевода : параметры и особенности: монография. М., Берлин: <a href="#">Директ-Медиа</a> , 2016 Электронный ресурс: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=444204&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=444204&amp;sr=1</a>	1,4	8	ЭБС	
4	Составитель: Степанова О.В. Перевод : стилистические аспекты: учебно-методическое пособие. Екатеринбург: <a href="#">Издательство Уральского университета</a> , 2012 Электронный ресурс: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=240429&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=240429&amp;sr=1</a>	3-5	8	ЭБС	
5	Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык: монография. Казань: <a href="#">Издательство КНИТУ</a> , 2014 Электронный ресурс: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=428097&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=428097&amp;sr=1</a>	2-4	8	ЭБС	

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Интернет-ресурсы библиотеки РГУ – <http://library.rsu.edu.ru/internet-resources/>
2. **Академия Google** – новая поисковая система, разработанная специально для студентов, ученых и исследователей, предназначена для поиска информации в онлайн-овых академических журналах и материалах, прошедших экспертную оценку.

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Англо-русский онлайн словарь АБВУ – <http://lingvopro.abbyonline.com/ru>
2. Англо-английский толковый словарь онлайн – <http://oxforddictionaries.com/>
3. Multitran: Translating System (современный многоязычный онлайн-словарь) – <http://www.multitran.ru>
4. Портал переводчиков - <http://translations.web-3.ru/intro/kinds/literary/>

### **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ:**

#### **6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:**

стандартно оборудованная аудитория для проведения практических занятий по иностранному языку: доска, магнитофон, видеоманитофон, DVD-проигрыватель, телевизор, ноутбук.

#### **6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:**

видеопроектор, ноутбук, переносной экран для проведения интерактивных занятий

#### **6.3. Требования к специализированному оборудованию:**

специализированное оборудование не требуется.

### **7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

*(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

№ семестра	№ недели	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды аудиторных занятий	Формы проведения активных и интерактивных занятий (в часах)		Особенности проведения активных и интерактивных занятий
				Формы	Часы	



Итого за семестр						

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	Написание конспекта лекций в ходе интерактивной работы с преподавателем: ответ на вопросы преподавателя, стимулирующие критическое мышление, высказывание собственной точки зрения на рассматриваемую проблему, проверка правописания слов и перевод новых слов и выражений, самостоятельный поиск иллюстративного материала для фактов из лекции в сети Интернет, работа в парах.
Семинарские занятия	Индивидуальная работа и работа в малых группах. Обсуждение актуальных вопросов и проблем перевода художественного текста. Выполнение практических заданий на сопоставление перевода и оригинала, двух переводов, переводческие трансформации и выбор эквивалентных замен. При подготовке к семинарскому занятию необходимо использовать не менее трех рекомендованных печатных и электронных источников.
Подготовка к зачету	Зачет включает в себя выполнение практического задания на перевод отрывка из художественного текста с последующим комментированием переводческого выбора осуществленных трансформаций.

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

- 1) Использование следующих приложений для проведения практических занятий: Microsoft Word, Video/Audio Player (VLC), PowerPoint;
- 2) Использование студентами смартфонов для выхода в Интернет и поиска необходимой информации;
- 3) Использование электронных изданий учебно-методических пособий;
- 4) Работа с электронным каталогом библиотеки РГУ;

- 5) Организация взаимодействия со студентами посредством электронной почты и социальной сети Facebook;
- 6) Использование платформы Padlet для совместной презентации результатов индивидуальной работы студентов.

## 10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

### Перечень информационных технологий (лицензионное программное обеспечение, информационно-справочные системы)

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows Professional 7	(Подписка Dream Spark договор №Tr000043844 от 22.09.15г.);
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	(договор №02-ЗК-2019 от 15.04.2019г.);
Офисное приложение LibreOffice	(свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip	(свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone Image Viewer	(свободно распространяемое ПО);
PDFридер Foxit Reader	(свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC media player	(свободно распространяемое ПО);
Запись дисков ImageBurn	(свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVu Browser Plug-in	(свободно распространяемое ПО);

### Лист переутверждения рабочей программы учебной дисциплины «Перевод в профессиональной коммуникации»

Рабочая программа:

Одобрена на 20\_19\_ / 20\_20\_\_ учебный год. Протокол №\_1\_\_ заседания кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания от «\_30\_» \_\_08\_\_\_\_\_ 2019\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_Кащеева А.В.\_\_\_\_\_

Зав. кафедрой – доц. Игнатова Е.В.

Одобрена на 20\_\_ / 20\_\_ учебный год. Протокол № \_\_\_\_ заседания кафедры  
второго иностранного языка и методики его преподавания от

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой – \_\_\_\_\_

Одобрена на 20\_\_ / 20\_\_ учебный год. Протокол № \_\_\_\_ заседания кафедры  
второго иностранного языка и методики его преподавания от

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой – \_\_\_\_\_

Одобрена на 20\_\_ / 20\_\_ учебный год. Протокол № \_\_\_\_ заседания кафедры  
второго иностранного языка и методики его преподавания от

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой – \_\_\_\_\_

Одобрена на 20\_\_ / 20\_\_ учебный год. Протокол № \_\_\_\_ заседания кафедры  
второго иностранного языка и методики его преподавания от

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой – \_\_\_\_\_

## Приложение 1

### Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### *Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости*

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Художественный перевод как явление межкультурной коммуникации	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПКВ - 9	Зачет
2	Трудности перевода		
3	Переводческие трансформации.		
4	Специфика художественного перевода.		
5	Технология художественного перевода		

#### ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

ОК – 4	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<i>знать</i>	
		орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую нормы английского языка	ОК4 31
		фонетическую систему, грамматический строй, функционально-стилистические характеристики английского языка	ОК4 32
		основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	ОК4 33
		основные правила переводческой трансформации и способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе художественного текста	ОК4 34
		<i>уметь</i>	
		применять знания нормы и узуса английского языка при порождении речи	ОК4 У1
		выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации	ОК4 У2
		находить верные соответствия в языке перевода для единиц текста на языке оригинала	ОК4 У3
		<i>владеть</i>	
		навыками порождения речи на английском языке	ОК4 В1
		основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.	ОК4 В2
методикой предпереводческого анализа текста	ОК4 В3		

		базовыми навыками перевода художественного текста с английского на русский язык	ОК4 В4
ОК – 5	Способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия	<i>знать</i>	
		специфику межкультурной коммуникации на английском языке	ОК5 31
		языковые нормы устного и письменного общения	ОК5 32
		этические и нравственные нормы поведения, принятые в англоязычных странах	ОК5 33
		<i>уметь</i>	
		воспринимать художественный текст как отражение видения мира представителем другой культуры	ОК5 У1
		сохранять элементы уникальности оригинального текста	ОК5 У2
		<i>владеть</i>	
		навыками межкультурного общения посредством интерпретации художественного текста	ОК5 В1
ОПК – 5	Владение основами профессиональной этики и речевой культуры	<i>знать</i>	
		о важности прагматического контекста в переводе	ОПК5 31
		речевые клише и обороты речи, свойственные английскому языку	ОПК5 32
		<i>уметь</i>	
		избегать «русизмов» при переводе	ОПК5 У1
		<i>владеть</i>	
		навыками построения высказывания на английском языке в соответствии с принятыми этическими нормами	ОПК5 В1
ПКВ – 9	Способность выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	<i>знать</i>	
		основные стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.	ПКВ9 31
		<i>уметь</i>	
		выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка	ПКВ9 У1
		<i>владеть</i>	
		стратегиями устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.	ПКВ9 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
	Зачет	ОК4 31 32 33 34 У1 У3 В1 В2 В3 В4
1	<p>Контрольный перевод: выполнение практического задания на перевод отрывка из художественного текста с последующим комментированием переводческого выбора осуществленных трансформаций.</p> <p>Пример текста:</p> <p>Miss Spink and Miss Forcible lived in the flat below Coraline's, on the ground floor. They were both old and round, and they lived in their flat with a number of ageing Highland terriers who had names like Hamish and Andrew and Jock. Once upon a time Miss Spink and Miss Forcible had been actresses, as Miss Spink told Coraline the first time she met her.</p> <p>"You see, Caroline," Miss Spink said, getting Coraline's name wrong, "both myself and Miss Forcible were famous actresses, in our time. We trod the boards, luvvy. Oh, don't let Hamish eat the fruitcake, or he'll be up all night with his tummy."</p> <p>"It's Coraline. Not Caroline. Coraline," said Coraline.</p> <p>In the flat above Coraline's, under the roof, was a crazy old man with a big mustache. He told Coraline that he was training a mouse circus. He wouldn't let anyone see it.</p> <p>"One day, little Caroline, when they are all ready, everyone in the whole world will see the wonders of my mouse circus. You ask me why you cannot see it now. Is that what you asked me?"</p> <p>"No," said Coraline quietly, "I asked you not to call me Caroline. It's Coraline."</p> <p>"The reason you cannot see the mouse circus," said the man upstairs, "is that the mice are not yet ready and rehearsed. Also, they refuse to play the songs I have written for them. All the songs I have written for the mice to play go <i>oompah oompah</i>. But the white mice will only play <i>toodle oodle</i>, like that. I am thinking of trying them on different types of cheese."</p>	<p>ОК5 31 32 33 У1У2 В1</p> <p>ОПК5 31 32 33 У1 В1</p> <p>ПКВ9 31 У1 В1</p>

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ  
(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено», на экзамене - по пятибалльной шкале. В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине.

«Отлично» (5) / «зачтено» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. «Хорошо» (4) / «зачтено» - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. «Удовлетворительно» (3) / «зачтено» - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ. «Неудовлетворительно» (2) / «не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.